



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME



Информационен бюлетин на ЕОВМ №63

(февруари – март 2016 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

[Запишете се за IV Европейска конференция по въпросите на многоезичието.](#)

[Сега е моментът!](#)

Брюксел, 18, 19 и 20 май 2016 г.

Редакционно: Решението на Държавния съвет във връзка с ENA – полупоражение, полупобеда?

В политическия живот е нещо обичайно да се обявява победа, когато всъщност е налице съкрушително поражение. Ние няма да следваме тези лоши примери. Заедно с единайсет партньорски асоциации предявихме иск срещу министерско постановление, ограничаващо само до един език – английския, проверката на езиковите знания за достъп до приемния изпит в Националното училище по администрация (École nationale d'administration – ENA). Не спечелихме този иск, но в решението на Държавния съвет откриваме редица основания за задоволство, които е редно да обясним.

Бяхме се позовали на член L-121-3-I от Кодекса на образованието, според който „владенето на френския език и познаването на други два езика са част от основните цели на образованието“, като бяхме преценили, че ограничаването на проверката на езиковите знания на приемния изпит в ENA само до английския е в противоречие с Кодекса на образованието. Смятахме, но изглежда неправилно, че изборът на вида езикова проверка е в пряка връзка със съдържанията на програмите на обучение. От Държавния съвет обаче ни отговориха, че това не е така и че член L-121-3-I от Кодекса на образованието, „отнасящ се до програмите на обучение, за сметка на това не е приложим към съдържанието на програмата на приемните изпити“.

От Съвета добавят, че, тъй като става дума за приемните изпити, „предвид мястото на английския език в съвременното общество, утвърждаването чрез оспорваните разпоредби на английския като задължителен език за устната проверка на знанията по чужд език на приемните изпити на Националното училище по администрация не е опорочено от очевидна грешка на преценката“. Използваният от Държавния съвет израз „очевидна грешка на преценката“ е класическа формулировка, означаваща, че по някои теми, като тази в момента за естеството на изпитите, той признава на администрацията определена свобода на преценка и че в случая е възможно администрацията да е допуснала грешка, но че тази грешка не може да бъде счетена за очевидна грешка.

На практика с това Държавният съвет просто се позовава на съдебната си практика по иск, предявен през 2009 г. от различни профсъюзни организации по повод на ...->

Управление и редакция: Кристиан Трамбле, Ан Бюи
Превод: [Екатерина Крузова](#)

Инфобюлетинът на ЕОВМ се превежда от доброволци на [немски](#), [английски](#), [български](#), [хърватски](#), [испански](#), [гръцки](#), [италиански](#), [полски](#), [португалски](#), [румънски](#) и [руски](#). Текстовете са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. За да добавите други езици, се [свържете с нас](#).

Можете също да намерите предишните [бюлетини тук](#)

В броя

- Редакционно: Решението на Държавния съвет във връзка с ENA – полупоражение, полупобеда?
- Не пропускайте новите статии
- Други съобщения и издания

-> приемния изпит в Националното съдийско училище. По този начин, държим да подчертаем, Държавният съвет по никакъв начин не отговаря на повдигнатия от ЕОВМ и неговите партньори въпрос. В действителност това, което оспорваме, не е задължителното естество на изпита по английски, а уникалният му характер и изключването на други езици. Ние оспорваме не признаването на „мястото на английския в днешното общество“, а незачитането на мястото на многоезичието, иначе признато в член L-121-3-I от Кодекса на образованието. Този кодекс, който е част от френското законодателство от 2000 г., е предзнаменование за заключенията на Европейския съвет от Барселона от март 2002 г., определил принципа за изучаване на най-малко два чужди езика ...->

-> от най-ранна възраст.

И така, тъй като Държавният съвет не отговори на нашето възражение, не можем да смятаме, че ни е оборил по тази точка.

Но в решението на Съвета има не толкова явни елементи, които са все пак доста в полза на нашето виждане.

На първо място, ENA е професионално училище от сферата именно на висшето образование.

На второ място, член L-121-3-I от Кодекса на образованието се прилага както към първата степен, така и към висшето образование – нещо, което министерството не оспорва – а това е причината, поради която то защитава тезата, че ENA не е висше учебно заведение.

На трето място, да се върнем към това, член L-121-3-I от Кодекса на образованието се прилага към съдържанието на програмите за обучение, като въпросът е да се разбере дали при ново оспорване от наша страна – не на съдържанието на програмите за изпитите, а на това на програмите за обучение, Държавният съвет би могъл отново да се въздържа да отсъди с аргумента за „очевидна грешка на преценката“. Естествено въпросът остава открит. Трябва обаче да обърнем внимание на две неща:

– В член L-121-3-I от Кодекса на образованието не се казва „цели на образованието“, а „основни цели на образованието“. Този пункт, според нас, би трябвало да изключва позоваването на очевидната грешка.

– Определянето на съдържанието на програмите за обучение не е в компетенциите на министерството, а на самите учебни заведения под контрола на министъра, отговарящ за висшето образование и научните изследвания, които дава акредитациите. Решенията на вузовете следователно са подчинени не само на член L-121-3-I, но и на целия член L-121-3, който определя възможността да се извършва преподаване на език, различен от френския, като в дадено обучение тази възможност се ограничава до 50%. Този пункт е неоспорим предвид парламентарния дебат от 2013 г. и е лишен от всякакво двусмислие по този въпрос.

Следователно по същия начин, по който е възможно да се обявят за незаконни обученията, извършвани изцяло на ...->

-> чужд език, е напълно възможно да се оспори висше образование, което предлага за чуждоезиково изучаване единствено английския. В краен случай, дадено обучение може да не съдържа никакъв чужд език, но ако включва преподаване на езици, освен поради специални причини, това обучение не може да се ограничава само до един чужд език.

И накрая е важно да се знае, че ако трябва да съжаляваме за тази реформа на приемните изпити, безспорно подаваща лош сигнал, тя все пак не определя ENA като училище, избрало всеанглийския.

Така че законодателната и юридическа битка далеч не приключила.

Ето това е, което може да се заключи от решението на Държавния съвет по повод на ENA. Разбира се, искаше ни се министерското постановление да беше отменено. Но в същото време признаваме точността на разсъжденията на Съвета, които в края на краищата ни позволяват да напредваме в нашата битка за признаване на многоезичието, която да не е само под формата на изявления, а да се провежда и на практика. ◀

**Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ.
Моля, щракнете [ТУК](#), за да станете член,
и [ТУК](#), за да направите дарение**

Не пропускайте тези статии



Les Echos d'Yves Montenay

La politique d'anglicisation des entreprises est contre-productive : une bonne compétitivité passe par un bon management humain donc par le français en France.

Les Français constatent la place croissante de l'anglais dans leur vie quotidienne. Certains sont indifférents, voire favorables, à sa diffusion en France et dans les pays francophones, alors que d'autres s'en inquiètent fortement.

[Продължение](#)

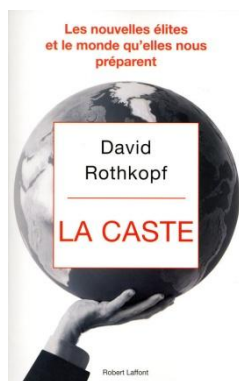


Communiqué Eurostat du 1er février 2016 sur les langues étrangères : le décrochage !

"Apprentissage des langues étrangères : 60% des élèves du premier cycle du secondaire apprenaient plus d'une langue étrangère en 2014. Le français, deuxième derrière l'anglais.

L'apprentissage d'une langue étrangère à l'école est très répandu dans l'Union européenne (UE), puisque quelque 18 millions d'élèves du premier cycle de l'enseignement secondaire (soit 98,6% de tous les élèves à ce niveau) étudiaient au moins une langue étrangère en 2014. Parmi eux, environ 11 millions (59,9%) apprenaient deux langues étrangères ou plus.

[Повече информация](#)



L'ouvrage La Caste de David Rothkopf – Les deux paragraphes manquants, traduction manipulée ?

Ancien directeur de la firme de consultants créée par Henry Kissinger, Kissinger Associates, David Rothkopf a travaillé au département du Commerce sous la présidence de Bill Clinton. Il est membre du Carnegie Endowment for international Peace, un institut de recherches basé à Washington.

En 2008, il a publié l'ouvrage *Superclass*, traduit en français par les éditions Robert Laffont sous le titre *La Caste*.

La version française a été expurgée de deux paragraphes essentiels à la compréhension de l'ouvrage et le texte de la 4ème page de couverture est une version onirique d'un texte source qui était une véritable alerte adressée au monde occidental face à l'accentuation dramatique des inégalités.

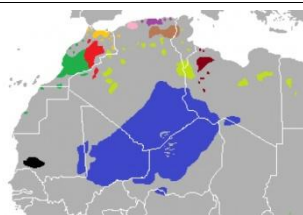
[Продължение](#)



La stratégie langues vivantes de Najat Vallaud-Belkacem : esprit critique ! (article actualisé au 14 février 2016)

Lorsque la ministre avait annoncé au printemps dernier sa volonté d'engager la diversification des enseignements de langues vivantes dès l'école primaire, en même temps que le démantèlement des classes bilingues, faisant peser sur les langues autres que l'anglais, l'allemand en premier, une menace redoutable, l'OEP a choisi de prendre la ministre aux mots.



[Продължение](#)









L'Algeria riconosce il berbero come seconda lingua ufficiale

Il Parlamento algerino ha approvato a larga maggioranza un pacchetto di misure costituzionali che include il riconoscimento della lingua berbera o tamazight come seconda lingua ufficiale insieme all'arabo. Secondo quanto riferisce l'agenzia francese AFP l'arabo resterà ancora la "lingua nazionale e ufficiale" e la "lingua ufficiale dello stato". Il tamazight nelle sue quattro varianti è parlato...

[Прочетете целия текст...](#)

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Per ascoltare: Il plurilinguismo in Svizzera, l'italiano una delle lingue nazionali (intervista a Dino Balestra)</p> <p>Il plurilinguismo sul territorio ovviamente non è solamente un fenomeno istriano. In Europa esistono tantissime realtà simili, e in Svizzera è pressoché impensabile che una persona parli solo una lingua.</p> <p>Da quelle parti è il tedesco che tende a imporsi, in virtù della forza economica e politica della Germania. L'italiano è comunque una delle lingue nazionali. Questo il tema dell'intervista a Dino Balestra, presidente della Comunità Radiotelevisiva Italofona ed ex direttore della Radiotelevisione Svizzera Italiana.</p> <p>За да слушате, щракнете тук...>>></p> |
|  | <p>French Immersion growth causing pain for Ontario boards By: Kristin Rushowy Education Reporter, Published on Sun Nov 22 2015</p> <p>High demand and shortage of teachers force boards to consider changes to the optional program.</p> <p>Too many students. Not enough teachers.</p> <p>Struggling to keep up with demand for French Immersion, and how to ensure equal opportunity to its benefits, some Ontario school boards are considering caps on enrolment for the popular program or delaying its start. Others, such as the Peel District School Board, have taken a hard stand and put a 25 per cent cap in place.</p> <p>Повече</p> |
| | <p>Migrants & Language(s) - London 21-21 March 2016</p> <p>The current migration crisis faces the UK and other countries with urgent issues within which language plays a significant role. These include for example: decisions about who gets refugee status, which depend partly on origin and may be determined on linguistic grounds; how to integrate migrant children in schools, and adults in employment, when they do not speak the host-country language well (or at all); how they are to communicate in hospitals, banks, with landlords and administrations. Less immediately obvious, but equally significant linguistic issues include:</p> <p>Повече</p> |
| <p>Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ. Моля, щракнете ТУК, за да станете член, и ТУК, за да направите дарение</p> | |
| <p>Съобщения и издания</p> | |
| | <p>ЕОВМ набира преводачи доброволци на испански, гръцки, италиански, нидерландски, полски, португалски и румънски Моля, пишете ни на contact@observatoireplurilinguisme.eu</p> |
|  | <p>Седмицата на френския език и франкофонията ще се проведе от 12 до 20 март 2016 г. През този период чрез различни прояви, организирани навсякъде във Франция и зад граница, се отдава внимание на френския език.</p> <p>Седмицата на френския език и франкофонията се отбелязва за първи път през 1995 г. по инициатива на Министерството на културата и комуникациите. Организира се всяка година около 20 март – Международния ден на франкофонията.</p> <p>Повече информация</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p align="center">Семинар „Париж – Дьони Дидро“/ЕОВМ „Езикови политики и многоезичие“ (2015 – 2016 г.)</p> <p>4 март 2016 г.: Адриана Стойкитою Иким (Букурещки университет): Чуждоезиковата политика в румънската образователна система</p> <ul style="list-style-type: none"> • 11 март 2016 г.: Адриана Стойкитою Иким (Букурещки университет): Влиянието на присъединяването към ЕС върху румънската търговска ономастика • 18 март 2016 г.: Дьони Костаук (Университет „Сорбона – Декарт – Париж 5“): Регионалният печат и езиковият въпрос в Бретан • 1 април 2016 г.: Хосе Рамирес (Университет „Париж Дидро – Париж 7“): Напрежение от нормативно естество в преподаването на испански език в Бразилия • 13 май 2016 г.: Шахзаман Хак (INALCO): Семейна езикова политика: монографско изследване на индийските имигрантски семейства в Европа <p>Повече информация</p> |
|  | <p align="center">Idéologie et traductologie (рък. Астрид Гийом)</p> <p align="center">Под ръководството на Астрид Гийом Предговори от Мариан Ледерер и Франсоа Растие</p> <p>На теория се очаква преводът да бъде неутрален, а преводачът независим. На практика обаче това далеч не е така. Този труд представя разнопосочните виждания на единайсет изследователи на най-разнообразни езици като арабския, българския, испанския, гръцкия, италианския, японския, полския, руския или турския. Той обхваща казуси от най-различен комуникативен контекст, които обаче всичките разкриват множеството взаимодействия на теорията на превода и идеологията.</p> <p>Повече информация</p> |
| | <p align="center">Излезе брой 35 на Courriel européen des langues.</p> <p align="center">Можете да го намерите ТУК...>>></p> <p>В този брой ще намерите представяне на новата програма за периода 2016 – 2019 г. от Сара Брезлен, изпълнителен директор на Европейския център за съвременни езици (CELV). Други рубрики дават информация за френското участие в ателиетата на CELV и за една европейска програма, а така също и избрани публикации, педагогически ресурси и съобщения за научни конференции...</p> |
|  | <p align="center">Blanchet, Philippe, 2016, Discriminations : Combattre la glottophobie, Paris, Textuel, 192 стр.</p> <p>Това е първата книга, която изобличава глотофобията – дискриминацията чрез езика.</p> <p>В нашето общество езикът е мощен и недооценен инструмент за власт: акцентите и диалектното/социолектното изразяване са мишена на една широко разпространена дискриминация, наречена глотофобия. Отхвърлянето на някого заради това как говори, е също като да бъде отхвърлен заради религията му, цвета на кожата или сексуалната ориентация – все дискриминации, преследвани от закона във Франция.</p> <p>Повече информация</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p align="center">Брой 3 – 4/2015 на списание Cosmopolis A Review of Cosmopolitics – Списание за космополитика 2015/3 – 4 Spirituality, religion and politics – Духовност, религия и политика Съдържание/Contents Уводна статия Доминик дьо Курсел и Пол Гис Увод „Религия и политика за един „друг хуманизъм“ Доминик дьо Курсел Условия на толерантността, Абделхаи Азаркан Времето на семантичния конфесионализъм, Матиьо Гидер Повече информация</p> |
| | <p align="center">Wikipedia voor taalprofessionals (workshop)</p> <p>Hoe werkt Wikipedia achter de schermen? Hoe kun je een artikel bewerken en zelf een pagina toevoegen? Hoe kun je als taalprofessional op Wikipedia waarde creëren voor de community ... en voor jezelf? Dat pakken we aan in een hands-on workshop op donderdag 9 juni 2016 in Gent. In deze zeer praktische workshop krijg je een kijkje achter de schermen bij Wikipedia en leer je concreet hoe je een artikel kunt bewerken, zelf een pagina kunt toevoegen en hoe je als taalprofessional op Wikipedia waarde kunt creëren voor de community en voor jezelf.</p> |
|  | <p align="center">II Congreso Latinoamericano de Glotopolítica</p> <p>El I Congreso Latinoamericano de Glotopolítica, celebrado en la Universidad de Chile en agosto de 2015, inauguró un foro donde investigadores y pensadores que tienen como objeto de estudio y reflexión las dimensiones políticas del lenguaje puedan compartir y contrastar modelos teóricos, metodologías y experiencias institucionales.</p> <p>En el II Congreso nos proponemos dar continuidad a esta zona disciplinaria que identificamos con el término “glotopolítica”. Lejos de ortodoxias teóricas y metodológicas, reconocemos la heterogeneidad de los modelos de articulación del lenguaje y lo político y la necesaria amplitud del marco de conceptualización de los procesos sociales sobre los que proyectamos nuestra acción crítica.</p> <p>Información en la web de Infoling: http://www.infoling.org/informacion/C1034.html</p> |
|  | <p align="center">Анали на езиковите права – 2015 г.</p> <p>Повечето текстове, написани за езиковите права в Канада, са публикувани на различни места. Несъмнено списанието <i>Revue de droit linguistique</i> ще спомогне за събирането на едно място на литературата по този въпрос. Без значение на това, академическите статии се публикуват също в неспециализирани списания; трудовете се публикуват от различни издателства, без изобщо да бъдат рекламирани, решенията на съдилищата също се публикуват в неспециализирани сборници, понеже не съществува тематичен сборник по въпросите на езиковите права.</p> <p>Стори ни се важно да се обедини на едно място информацията за публикациите на тема „езикови права“. Ето защо в <i>Аналите на езиковите права</i> се регистрират решенията на съдилищата, трудовете, статиите от периодични издания и законодателните изменения, отнасящи се до езиковите права в Канада, докладите на комисарите по езиковите въпроси и други изследвания или доклади по тази тема.</p> <p>Следва да се отбележи, че въпреки всичките ни усилия, този списък може да не е изчерпателен.</p> <p>Ето <i>Аналите на езиковите права – 2015 г.</i>, които са достъпни и на нашия уебсайт в pdf и html формат.</p> |



La creatividad léxica en el lenguaje de la publicidad

El estudio de la neología léxica, tanto desde el punto de vista teórico como, sobre todo, el aplicado, ha sido objeto de gran atención en los últimos años; sin embargo, pocas han sido las investigaciones que se han centrado en el ámbito de la publicidad, a pesar de ser este un campo de interés y con una relevancia cada vez mayor. En efecto, el creciente atractivo que ha despertado la publicidad ha ocasionado en los últimos años la aparición de una gran cantidad de obras enfocadas al estudio de la lengua empleada en la misma en sus diferentes niveles de análisis, si bien observamos que, cuando se trata el tema de la creación de palabras, la mayoría de las veces se centran en la formación de léxica en sentido estricto, es decir, atendiendo exclusivamente a los procedimientos de los que dispone una lengua para crear nuevas palabras solo a partir de unidades lingüísticas preexistentes en su sistema lingüístico, por lo que solo incluyen en ella los mecanismos de la derivación, composición y parasíntesis.

Información en la web de Infoling:

<http://www.infoling.org/informacion/T170.html>

**Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ.
Моля, щракнете [ТУК](#), за да станете член,
и [ТУК](#), за да направите дарение**